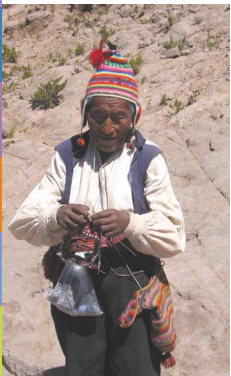
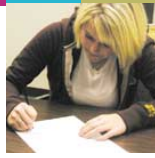




A N E X O S





Anexo 5

Conferencias Iberoamericanas de Cultura: Declaraciones *Conferências Ibero-americanas da Cultura: Declarações*

VII Conferencia Iberoamericana de Cultura (2003)

Declaración de Cochabamba

En Iberoamérica, complejos procesos de exclusión generaron formas de coexistencia que aún mantienen estructuras nacionales inequitativas. Este es el origen de varias de las situaciones actuales, que mantienen en la pobreza y en la marginalidad a una significativa parte de las poblaciones iberoamericanas. Los gobiernos iberoamericanos están comprometidos en revertir la situación, procurando una mayor inclusión social. Desde el campo de la cultura, afirmamos la imperiosa necesidad de elevar de manera sustantiva la contribución de las políticas culturales a la generación de condiciones de mayor integración social.

La diversidad cultural, en el marco del respeto de los derechos humanos, es clave para garantizar la cohesión social, la democracia, la justicia social y la paz, como valores fundamentales para la construcción de la Comunidad Iberoamericana. El reconocimiento de la validez y de la legitimidad de patrones culturales múltiples, nos lleva a afirmar que sociedades incluyentes requieren el desarrollo de la persona y la construcción ciudadana y multifacética de sentidos colectivos.

En este contexto, la relación entre cultura y economía, como una aproximación necesaria del reconocimiento de la diversidad cultural, favorece la competitividad y la inclusión social en nuestros países. De esta manera, también se hace efectivo el reconocimiento concreto y formal de las condiciones de multiculturalidad, de multiétnicidad y de plurilingüismo vigentes en la mayoría de nuestros países.

Reafirmando el derecho de los Estados de formular y de ejecutar plena y libremente sus políticas culturales, postulamos:

1. Resaltar la importancia creciente del sector cultural como factor de desarrollo sustentable y generador de empleo, que eleva la calidad de vida

VII Conferência Ibero-Americana da Cultura (2003)

Declaração de Cochabamba

Na Ibero-América, os complexos processos de exclusão social geraram formas de coexistência que ainda mantêm estruturas nacionais inequitativas. Esta é a origem de várias das situações actuais, que mantêm na pobreza e na marginalidade uma parte significativa das populações ibero-americanas. Os governos ibero-americanos comprometem-se em reverter a situação, procurando uma maior inclusão social. No campo da cultura, afirmamos a imperiosa necessidade de fortalecer de maneira substantiva a contribuição das políticas culturais que permitam gerar condições de maior integração social.

A diversidade cultural, no âmbito do respeito pelos direitos humanos, é a chave para garantir a coesão social, a democracia, a justiça social e a paz, como valores fundamentais para a construção da Comunidade Ibero-Americana. O reconhecimento da validade e da legitimidade de padrões culturais múltiplos, leva-nos a afirmar que as sociedades inclusivas requerem o desenvolvimento da pessoa e a construção cidadã e multifacetada de sentidos colectivos.

Neste contexto, a relação entre cultura e economia, como uma aproximação necessária do reconhecimento da diversidade cultural, favorece a competitividade e a inclusão social nos nossos países. Desta maneira, também faz-se efectivo o reconhecimento concreto e formal das condições de multiculturalidade, de multiétnicidade e plurilinguismo vigentes na maioria dos nossos países.

Reafirmando o direito dos Estados de formular e de executar plena e livremente as suas políticas culturais, postulamos:

1. *Realçar a importância crescente do sector cultural como factor de desenvolvimento sustentável e gerador de emprego, que eleva a qualidade de vi-*

y propicia un impacto positivo en las economías nacionales.

2. Fomentar políticas públicas integrales y transversales que reúnan aspectos culturales, sociales, económicos y fiscales que potencien las características específicas de los bienes y servicios.
3. Reconocer que, en las negociaciones comerciales internacionales y en la creación de nuevas normas para el comercio mundial, la cultura debe ser tratada en su integridad y especificidad, considerando el valor agregado que incorpora a la producción de los bienes y servicios. Por tanto, se recomienda considerarlas como rubros diferenciados del trato generalizado que caracteriza a las negociaciones comerciales internacionales, debido a que sus contenidos conforman las identidades. En estas negociaciones es recomendable tomar en consideración las posiciones de todos los actores involucrados.
4. Prestar mayor atención a las poblaciones migrantes –internas y hacia el exterior– desde las políticas culturales, con el objeto de que se mantengan fuertes lazos culturales con sus lugares de origen, con resultados en importantes flujos de cultura y de capital.
5. Expresar la necesidad de que Iberoamérica genere acuerdos que lleven a aportar la visión y la experiencia histórica de la región, en la discusión del futuro instrumento internacional sobre la diversidad cultural en el ámbito de la UNESCO.
6. Impulsar el desarrollo de mercados de obras audiovisuales y de los medios electrónicos en Iberoamérica, como un factor de integración social y regional, con el fin de hacer más amplio y equitativo el acceso, y fluido el diálogo y el intercambio entre nuestras culturas. En este contexto, realizaremos esfuerzos para perfeccionar nuestras legislaciones y normas administrativas en beneficio de la producción y circulación de nuestros productos audiovisuales. Así mismo, valoramos los resultados de IBERMEDIA, y alentamos el desarrollo de CIBERMEDIA y de la Televisión Iberoamericana.

da e propícia um impacto positivo nas economias nacionais.

2. *Fomentar políticas públicas integrais e transversais que reunam aspectos culturais, sociais, econômicos e fiscais, que potenciem as características específicas dos bens e serviços.*
3. *Reconhecer que, nas negociações comerciais internacionais e na criação de novas normas para o comércio mundial, a cultura deve ser tratada na sua integralidade e especificidade, considerando o valor acrescentado que incorpora na produção dos bens e serviços. Portanto, se recomenda considerá-los como aspectos diferenciados do tratamento generalizado que caracteriza as negociações comerciais internacionais, já que os seus conteúdos estão conformes com as identidades. Nestas negociações é recomendável tomar em consideração as posições de todos os agentes envolvidos.*
4. *Prestar maior atenção às populações migrantes – internas e externas – partindo das políticas culturais, com o objetivo de manter laços fortes culturais com os seus lugares de origem, com resultados em importantes fluxos de cultura e de capital.*
5. *Expressar a necessidade de que a Ibero-América gere acordos que levem a contribuir para a visão e a experiência histórica da região, na discussão do futuro instrumento internacional sobre a diversidade cultural, no âmbito da UNESCO.*
6. *Impulsionar o desenvolvimento de mercados de obras audiovisuais e dos meios eletrônicos na Ibero-América, como fator de integração social e regional, com a finalidade de tornar mais amplo e equitativo o acesso, e mais fluido o diálogo e o intercâmbio entre as nossas culturas, baseado nas legislações vigentes e estimulando as alterações quando necessário. Neste contexto, valorizamos os resultados da IBERMEDIA, e animamos o desenvolvimento da CIBERMEDIA e da Televisão Ibero-Americana.*

7. Incentivar acciones que, a partir de saberes tradicionales y científicos, promuevan el incremento y el desarrollo de innovaciones tecnológicas que respondan a las necesidades de nuestras poblaciones, en particular a las que se encuentran en situación de exclusión.
8. Ayudar a erradicar los múltiples tipos de analfabetismo desde las políticas culturales, ya que son una de las peores formas de exclusión social que padecen nuestros países.
9. Adoptar el Plan Iberoamericano de Lectura presentado por la OEI y el CERLALC y comprometerse a respaldar su desarrollo, entendiendo que entre sus objetivos se encuentra contribuir a la erradicación del analfabetismo. En este sentido, solicitamos a la Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica declarar el año 2005 como Año Iberoamericano de la Lectura. Así mismo, proponemos dar inicio al proceso orientado a convertir el Plan Iberoamericano de Lectura en Programa Cumbre.
10. Fomentar procesos de participación ciudadana asociados a la formulación y puesta en marcha de políticas culturales, de manera que éstas sean cada vez más incluyentes de las necesidades y demandas de las comunidades, en particular de aquellos grupos tradicionalmente postergados o discriminados.
11. Animar, desde las políticas públicas, las acciones de la sociedad civil dirigidas al sostenimiento de la diversidad cultural, por medio de iniciativas tales como microempresas e industrias culturales; redes de instituciones y de servicios culturales; movimientos ciudadanos y comunitarios, y otras formas de organización de la sociedad civil que contribuyen desde la cultura a la inclusión social. Todo ello, procurando reducir los requerimientos y los costos administrativos.
12. Resaltar la vinculación estrecha entre el patrimonio y el turismo cultural, como factor fundamental del desarrollo, que genera recursos orientados a la autosustentabilidad.

7. *Incentivar acções que, a partir de saberes tradicionais e científicos, promovam o incremento e o desenvolvimento de inovações tecnológicas que respondam às necessidades dos nossos povos, em particular os que se encontram em situação de exclusão.*
8. *Ajudar a erradicar os múltiplos tipos de analfabetismo desde as políticas culturais, uma vez que é uma das piores formas de exclusão social que sofrem os nossos países.*
9. *Adotar o Plano Ibero-Americano de Leitura, apresentado pela OEI e pelo CERLAC e comprometermo-nos a apoiar o seu desenvolvimento, entendendo que entre os seus objetivos se encontra o de contribuir para a erradicação do analfabetismo. Neste sentido, solicitamos à Cúpula de Chefes de Estado e de Governo da Ibero-América que declare o ano de 2005 como o Ano Ibero-Americano da Leitura. Dessa forma, sugerimos iniciar o processo de modo a tornar o Plano Ibero-Americano de Leitura um Programa da Cúpula.*
10. *Fomentar processos de participação cidadã associados à formulação e ao lançamento de políticas culturais, de maneira que estas sejam cada vez mais inclusivas das necessidades e demandas das comunidades, em particular as daquelas tradicionalmente esquecidas ou discriminadas.*
11. *Animar, a partir de políticas públicas, as ações da sociedade civil dirigida a sustentação da diversidade cultural, por meio de iniciativas tais como microempresas e indústrias culturais, movimentos cidadãos e comunitários, e outras formas de organização da sociedade civil que contribuem desde a cultura à inclusão social. Tudo isto, procurando reduzir os requisitos e os custos administrativos.*
12. *Salientar a relação estreita entre o património e o turismo cultural, como factor fundamental do desenvolvimento que gera recursos orientados para a autosustentação .*

Reconocemos la importancia de los avances realizados por los Programas Cumbre IBERMEDIA, ABINIA, PICBIP, ADAI, RILVI, y Fondo Indígena, así como de los proyectos en desarrollo del Marco de Acción de Cooperación Iberoamericana aprobado en la VI Conferencia Iberoamericana de Cultura. Consideramos que las acciones futuras deben procurar reducir las brechas existentes dentro de la misma Comunidad Iberoamericana. También valoramos la propuesta de IBERESCENA, y alentamos la búsqueda de mecanismos adecuados de financiamiento que permitan la participación mayoritaria de los países.

Acogemos con gran beneplácito la celebración, en Barcelona, del Fórum Universal de las Culturas en 2004, y compartimos los grandes ejes con los que se articula: la diversidad cultural, el desarrollo sostenible, las condiciones para la paz, y expresamos nuestra solidaridad y compromiso con este evento.

Finalmente, agradecemos vivamente la hospitalidad, la cortesía y la eficiencia del Gobierno de Bolivia, en particular del Ministerio de Desarrollo Económico (Viceministerio de Cultura), por la exitosa organización de esta Conferencia.

Igualmente, reconocemos los esfuerzos realizados por el Ministerio de Cultura de Colombia para la realización de la Reunión Preparatoria, y los de la OEI por su valioso y permanente apoyo a la cooperación cultural iberoamericana.

Los Ministros de Cultura y los Jefes de Delegación iberoamericanos suscriben la Declaración de Cochabamba, en fecha 3 de octubre de 2003, en idiomas español y portugués, ambos textos igualmente válidos.

Cochabamba, Bolivia, 2 y 3 de octubre de 2003

Reconhecemos a importância dos avanços realizados pelos Programas Cúpula IBERMEDIA, ABINIA, PICBIP, ADAI, RILVI, e Fundo Indígena, bem como dos projetos em desenvolvimento no Quadro de Ação de Cooperação Ibero-Americano aprovado na VI Conferência Ibero-Americana de Cultura. Consideramos que as ações futuras devem procurar reduzir as brechas existentes dentro da mesma Comunidade Ibero-Americana. Valorizamos também a proposta do IBERESCENA, e incentivamos a procura de mecanismos adequados de financiamento que permitam a participação maioritaria dos países.

Acolhemos com grande satisfação a celebração, em Barcelona, do Fórum Universal das Culturas em 2004, e compartilhamos os grandes eixos com que se articula: a diversidade cultural, o desenvolvimento sustentável, as condições para a paz, e expressamos a nossa solidariedade e compromisso com este evento.

Finalmente, agradecemos a hospitalidade, a cortesia e eficiência do governo da Bolívia, em particular do Ministério do Desenvolvimento Económico (Vice-Ministério de Cultura), pela excelente organização desta Conferência.

Reconhecemos igualmente os esforços realizados pelo Ministério da Cultura da Colômbia pela realização da Reunião Preparatória, e pela OEI pelo seu valioso e permanente apoio à cooperação cultural iberoamericana.

Os Ministros da Cultura e os chefes de Delegação Ibero-americanos subscrevem a Declaração de Cochabamba, a 3 de Outubro de 2003, em espanhol e português, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Cochabamba, Bolívia, 2 y 3 de outubro de 2003



VIII Conferencia Iberoamericana de Cultura (2005)

Declaración de Córdoba

Los ministros de Cultura y responsables de políticas culturales de los países de Iberoamérica

Teniendo en cuenta el camino recorrido y la experiencia acumulada en materia de cultura en las Cumbres Iberoamericanas, y convencidos de que Iberoamérica constituye un conjunto de naciones que comparte un rico y diverso patrimonio cultural y lingüístico.

Seguros de que el desarrollo cultural de nuestros países requiere una profundización de los valores democráticos y el pleno ejercicio por parte de los ciudadanos de los derechos internacionalmente reconocidos y recogidos en nuestros respectivos ordenamientos jurídicos:

1. Reiteramos lo acordado en la Declaración de San José de Costa Rica en el año 2004, relativo a «promover y proteger la diversidad cultural que está en la base de la Comunidad Iberoamericana de Naciones», y a buscar «nuevos mecanismos de cooperación cultural iberoamericana que fortalezcan las identidades y la riqueza de nuestra diversidad cultural, y que promuevan el diálogo intercultural».
2. Saludamos la propuesta de proyecto de Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de Expresiones Culturales de la UNESCO, recomendada por el III Encuentro Intergubernamental de Expertos concluido en París el 3 de junio pasado, y nos comprometemos a promover su adopción por la XXXIII Conferencia General de la UNESCO, en el mes de octubre de 2005.
3. Proponemos a los Jefes de Estado y de Gobierno de la XV Cumbre Iberoamericana avanzar en la

VIII Conferência Ibero-Americana da Cultura (2005)

Declaração de Córdoba

Os ministros da Cultura e os responsáveis pelas políticas culturais dos países da Ibero-América

Levando em consideração o caminho percorrido e a experiência acumulada nas Cimeiras Ibero-Americanas em matéria de cultura, e convictos de que a Ibero-América constitui um conjunto de nações que partilham um rico e diversificado património cultural e lingüístico;

Convictos de que o desenvolvimento cultural dos nossos países requer um aprofundamento dos valores democráticos e do exercício pleno, por parte dos cidadãos, dos direitos internacionalmente reconhecidos e contemplados nos nossos respectivos regimes jurídicos:

1. Reiteramos o acordado na Declaração de São José da Costa Rica em 2004, relativamente a «promover e proteger a diversidade cultural que está na base da Comunidade Ibero-Americana das Nações», e a procurar «novos mecanismos de cooperação cultural ibero-americana, que fortaleçam as identidades e a riqueza da nossa diversidade cultural, e que promovam o diálogo intercultural».
2. Saudamos o Anteprojeto de Convenção para a Protecção e Promoção da Diversidade de Expressões Culturais da UNESCO, recomendada pelo III Encontro Inter-governamental de Especialistas, concluído em Paris em 3 de junho passado, e comprometemo-nos a promover a sua adopção pela XXXIII Conferência Geral da UNESCO, no mes de outubro de 2005.
3. Propomos aos Chefes de Estado e de Governo da XV Cúpula Ibero-Americana avançar na elaboração

elaboración de un proyecto de Carta Cultural Iberoamericana que fortalezca el espacio cultural común a nuestros países. Dicha Carta deberá ser coherente y complementaria con la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de Expresiones Culturales de la UNESCO, y con todos los instrumentos jurídicos internacionales aplicables.

4. Con esta Carta aspiramos a establecer un instrumento innovador de cooperación cultural iberoamericana, sustentado en los principios de reconocimiento, de protección y de pleno ejercicio de los derechos culturales; de universalismo, solidaridad, apertura y equidad; de transversalidad de la cultura; de especificidad de las actividades, de los bienes y servicios culturales; del derecho y de la responsabilidad de los Estados para diseñar y para aplicar políticas culturales que protejan y promuevan la diversidad y el patrimonio culturales; y de contribución de la cultura al desarrollo sostenible, a la cohesión y a la inclusión social.
5. Tomamos debida cuenta del documento elaborado por encargo de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) «Para una carta cultural Iberoamericana», que asumimos como un valioso marco de referencia que señala temas a ser considerados en el proceso de elaboración de la Carta.
6. Para consolidar el espacio cultural iberoamericano, la Carta promoverá la consecución, entre otros, de los siguientes fines:
 - Afirmar el valor central de la cultura como base indispensable del desarrollo integral del ser humano.
 - Impulsar un desarrollo cultural integrador que contribuya a superar la pobreza y la desigualdad.
 - Promover y proteger las identidades culturales iberoamericanas, así como las diversas lenguas, culturas, capacidades creativas y tradiciones que las conforman y enriquecen.
 - Estimular el diálogo intercultural entre Iberoamérica y las demás culturas del planeta.

de um projeto de Carta Cultural Ibero-Americana, que fortaleça o espaço cultural comum aos nossos países. A referida Carta deverá ser coerente e complementar com a Convenção para a Proteção e Promoção da Diversidade das Expressões Culturais da UNESCO, e com todos os instrumentos jurídicos internacionais aplicáveis.

4. *Com esta Carta desejamos estabelecer um instrumento inovador de cooperação cultural ibero-americana, apoiado nos princípios do reconhecimento, da proteção e do pleno exercício dos direitos culturais; do universalismo, da solidariedade, da abertura e equidade; da transversalidade da cultura; da especificidade das actividades, dos bens e dos serviços culturais; do direito e da responsabilidade dos Estados para conceber e para aplicar políticas culturais que protejam e promovam a diversidade e o património culturais; e da contribuição da cultura para o desenvolvimento sustentável, para a coesão e para a inclusão social.*
5. *Levamos em conta o documento elaborado a pedido da Organização dos Estados Ibero-Americanos (OEI) «Para uma carta cultural Ibero-Americana», que assumimos como um valioso marco de referência que assinala matérias a serem consideradas no processo de elaboração da Carta.*
6. *Para consolidar o espaço cultural ibero-americano, a Carta promoverá a consecução, entre outros, dos seguintes fins:*
 - Afirmar o valor central da cultura como base indispensável para o desenvolvimento integral do ser humano.*
 - Impulsionar um desenvolvimento cultural integrador que contribua para superar a pobreza e a desigualdade.*
 - Promover e proteger as identidades culturais ibero-americanas, e as diversas línguas, culturas e tradições que as constituem e enriquecem, bem como as suas capacidades criativas.*
 - Estimular o diálogo inter-cultural entre a Ibero-América e as outras culturas do planeta.*


- Fomentar la protección y la difusión del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial iberoamericano.
 - Incentivar y proteger las creaciones del espíritu representadas en las obras científicas y culturales, asumiendo que los derechos de los creadores individuales y colectivos generan desarrollo y bienestar en las naciones.
 - Reconocer la riqueza del aporte de los migrantes a la interculturalidad de nuestros países.
 - Fortalecer las industrias culturales de nuestros países, mediante el apoyo económico y el fomento de la producción de contenidos culturales y de las estructuras de distribución de actividades, de bienes y servicios culturales en nuestro espacio cultural.
 - Facilitar acuerdos de coproducción y de co-distribución de actividades, de bienes y servicios culturales entre nuestros países, especialmente en el ámbito audiovisual.
 - Promover el respeto, la protección y el mantenimiento de los conocimientos, de las innovaciones y de las prácticas de las comunidades tradicionales, de las indígenas y de las afrodescendientes, y la repartición equitativa de los beneficios de su utilización.
 - Facilitar el diálogo y la cooperación iberoamericana sobre políticas culturales, y apoyar las alianzas entre el sector público y el sector privado a favor de la diversidad de expresiones culturales.
 - Promover la puesta en común de experiencias exitosas para la capacitación y la gestión de políticas culturales del sector público, así como la utilización de nuevas tecnologías e intercambios de información que fortalezcan los sectores culturales de nuestros países.
7. Priorizamos como ámbitos de aplicación de esta Carta los derechos culturales; el patrimonio cultural y natural, material e inmaterial; las industrias culturales; así como los vínculos de la cultura
- *Fomentar a protecção e a difusão do património cultural e natural, material e imaterial iberoamericano.*
 - *Incentivar e proteger as criações do espírito representadas nas obras científicas e culturais, assumindo que os direitos dos criadores individuais e colectivos geram desenvolvimento e bem-estar para as nações.*
 - *Reconhecer a riqueza da contribuição dos migrantes para a interculturalidade dos nossos países.*
 - *Fortalecer as indústrias culturais dos nossos países mediante o apoio económico e o fomento da produção de conteúdos culturais, bem como de estruturas de distribuição das actividades, dos bens e dos serviços culturais no nosso espaço cultural.*
 - *Facilitar acordos de co-produção e de co-distribuição de actividades, bens e serviços culturais entre os nossos países, nomeadamente no âmbito audiovisual.*
 - *Promover o respeito, a protecção e a manutenção dos conhecimentos, das inovações e das práticas das comunidades tradicionais, das indígenas e afrodescendentes, bem como a distribuição equitativa dos benefícios da sua utilização.*
 - *Facilitar o diálogo e a cooperação ibero-americana em políticas culturais, e apoiar as parcerias entre o sector público e o sector privado a favor da diversidade das expressões culturais.*
 - *Promover a troca de experiências bem sucedidas para a capacitação e a gestão de políticas culturais do sector público, assim como a utilização das novas tecnologias e o intercâmbio de informação, no sentido de fortalecer todos os sectores culturais dos nossos países.*
7. *Damos prioridade, como âmbitos de aplicação desta Carta cultural, aos direitos culturais; ao património cultural e natural, material e imaterial; às indústrias culturais; assim como aos vínculos*

ra con la educación y la formación, la innovación, la economía, el empleo, el medio ambiente, el turismo, la ciencia, la tecnología y los medios de comunicación.

8. Vemos con interés la iniciativa «Para una televisión cultural iberoamericana», que aspire a fortalecer el espacio cultural iberoamericano y el conocimiento de nuestra rica diversidad.
9. Saludamos la invitación de México, a través del Canal 22 de Conaculta, y la de las autoridades de las televisiones públicas y culturales de Iberoamérica para elaborar, los días 14 y 15 de julio de 2005, una propuesta conceptual y técnica de la televisión cultural iberoamericana comprometida con la formación de nuevos públicos.
10. Consideramos de gran importancia para esta propuesta que se tomen en cuenta, como antecedentes, las experiencias existentes en los diversos países, tales como las de Doc-TV de Brasil, y el Canal 22 de México, y las de la región, como el programa Cumbre Televisión Educativa Iberoamericana - TEIB.
11. Apreciamos la oportunidad de crear un fondo, sobre la base de una participación voluntaria de los países, que estimule la coproducción y la realización de contenidos televisivos de alta calidad cultural, así como la formación de profesionales para la televisión cultural iberoamericana. Dicho fondo deberá considerar el exitoso programa Cumbre Ibermedia, y coordinarse con él en lo posible.
12. Saludamos con beneplácito los resultados positivos generados por el Año Iberoamericano de la Lectura en el contexto del Programa Cumbre Plan Iberoamericano de Lectura –Ilímita, VivaLeitura–, del mismo modo que celebramos la entusiasta participación de la comunidad iberoamericana en la conmemoración del IV Centenario de la publicación de la primera parte de «El Quijote».
13. Señalamos la importancia del proyecto «Qhapac Ñan - Camino Principal Andino», como elemento de integración regional para la conservación y la puesta en valor de los sitios arqueológicos aso-

da cultura com a educação e a formação, a inovação, a economia, o emprego, o ambiente, o turismo, a ciência, a tecnologia e os meios de comunicação.

8. *Vemos com interesse a iniciativa «Para una televisión cultural ibero-americana», que aspire a fortalecer o espaço cultural ibero-americano e o conhecimento da nossa rica diversidade.*
9. *Saudamos o convite do México, efectuado através do Canal 22 de Conaculta, e às autoridades das televisões públicas e culturais da Ibero-América para elaborar, em 14 e 15 de julho de 2005, uma proposta conceptual e técnica da televisão cultural ibero-americana, empenhada na formação de novos públicos.*
10. *Consideramos de grande importância para esta proposta que sejam tidas em consideração, como antecedentes, as experiências existentes nos diversos países, tais como as da Doc-TV do Brasil, e as do Canal 22 do México, e as da região, como o Programa Cúpula Televisão Educativa Ibero-Americana - TEIB.*
11. *Consideramos a oportunidade de estabelecer um fundo, tendo como base a participação voluntária dos países, que estimule a co-produção e a realização de conteúdos televisivos de elevada qualidade cultural, bem como a formação de profissionais para a televisão cultural ibero-americana. O referido fundo deverá considerar o sucesso do Programa Cúpula Ibermedia, e com ele estabelecer uma coordenação na medida do possível.*
12. *Saudamos com satisfação os resultados positivos alcançados durante o Ano Ibero-Americano da Leitura, no contexto do Programa Cúpula Plano Ibero-americano de Leitura - VivaLeitura/Ilímita -, e, igualmente, elogiamos a entusiasta participação da Comunidade Ibero-americana na comemoração do IV Centenário da publicação da primeira parte de «Dom Quixote».*
13. *Assinalamos a importância do projeto «Qhapac Ñan - Camino Principal Andino», como elemento de integração regional para a conservação e valorização das áreas arqueológicas associadas*



ciados al mismo, la preservación de la diversidad cultural, y el mejoramiento de las condiciones de vida de las comunidades locales y de las poblaciones indígenas de su entorno.

14. Nos comprometemos a realizar todos los esfuerzos necesarios para evitar actividades ilegales vulneradoras de los derechos de autor y de creación, tales como la piratería y la reprografía ilegales, y a diseñar y a poner en práctica políticas y estrategias para luchar contra estos delitos, que perjudican seriamente a nuestros creadores y a nuestras industrias culturales.
15. Nos comprometemos a seguir desarrollando sistemas de medición y de información que permitan diagnosticar acertadamente la situación cultural de nuestros países. Hacemos un llamamiento a los Organismos Internacionales para trabajar coordinadamente en la elaboración de estudios y de estadísticas culturales, que permitan establecer comparaciones válidas entre nuestros países.
16. Nos congratulamos de la elección del Secretario General Iberoamericano, y de la puesta en marcha de la SEGIB, con la certeza de que ésta contribuirá a mejorar el impacto de la cooperación cultural. Reafirmamos nuestro compromiso con el desarrollo y con la renovación de los programas Cumbre, y con las iniciativas de cooperación iberoamericana en materia de cultura.
17. Agradecemos la cálida acogida, la cortesía y la eficacia del Gobierno de España para la exitosa organización de esta reunión. Igualmente, reconocemos el apoyo prestado por el Ministerio de Cultura de España y el de la OEI por su permanente apoyo a la cooperación iberoamericana.

Córdoba, España, 13 y 14 de junio de 2005

ao mesmo; a preservação da diversidade cultural, e a evolução das condições de vida das comunidades locais e das populações indígenas envolvidas.

14. *Comprometemo-nos a realizar todos os esforços necessários para evitar actividades ilegais violadoras dos direitos de autor e de criação, tais como a pirataria e a reprodução ilegal, e a conceber e aplicar políticas e estratégias para lutar contra tais delitos, que prejudicam seriamente os nossos criadores e as nossas indústrias culturais.*
15. *Comprometemo-nos a continuar a desenvolver sistemas de medição e de informação que permitam diagnosticar, de urna forma correcta, a situação cultural dos nossos países. Solicitamos aos Organismos Internacionais que trabalhem em coordenação para a elaboração de estudos e de estatísticas culturais que permitam estabelecer comparações válidas entre os nossos países.*
16. *Congratulamo-nos com a eleição do Secretário Geral Ibero-Americano e com a entrada em funcionamento da SEGIB, com a certeza de que ela contribuirá para melhorar o impacto da cooperação cultural. Reafirmamos o nosso compromisso com o desenvolvimento e a renovação dos Programas Cúpula, e das iniciativas de cooperação ibero-americana em matéria de cultura.*
17. *Agradecemos o amável acolhimento, a cortesia e a eficácia do Governo de Espanha para o sucesso da organização desta reunião. Igualmente, reconhecemos o apoio prestado pelo Ministério da Cultura espanhol e pela OEI, bem como pelo seu permanente apoio a cooperação ibero-americana.*

Córdova, Espanha, 13 e 14 de junho de 2005

IX Conferencia Iberoamericana de Cultura (2006)

Declaración de Montevideo

Las ministras y los ministros y las altas autoridades de políticas culturales de Iberoamérica

Teniendo en cuenta la trascendencia de las nuevas oportunidades que brindará la Carta Cultural Iberoamericana, como una forma de manifestar nuestra contribución específica hacia el resto de los pueblos y culturas del mundo.

Considerando que la Carta estimulará la construcción de una cultura de paz basada en el intercambio, el diálogo intercultural y la cooperación.

Conscientes de que ésta dará un impulso fundamental a la cooperación cultural iberoamericana, y que fomentará la construcción de un espacio privilegiado de cooperación y de concertación.

Seguros de que la cultura contribuye a la erradicación de la pobreza y la búsqueda de la inclusión social, gracias a su creciente impacto en la transformación económica y social de nuestros países.

Conscientes de que los presupuestos públicos asignados al sector cultural son inversiones y no gastos, aspiramos a alcanzar un mínimo del 1% de los mismos en cada país.

Conscientes de los desafíos y oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías en relación a la creación, producción y difusión de los contenidos culturales, manifestamos la necesidad de articular y actualizar el resguardo de los derechos de los creadores, con las nuevas formas de creación y de distribución de bienes culturales y el acceso universal de las personas a tales contenidos.

En cumplimiento con el mandato emanado de la XV Cumbre Iberoamericana de Salamanca, elaboramos la

IX Conferência Ibero-americana de Cultura (2006)

Declaração de Montevideú

As ministras e os ministros e as altas autoridades de políticas culturais da Ibero-América

Levando em conta a transcendência das novas oportunidades que brinda a Carta Cultural Ibero-americana, como uma forma de manifestar a nossa contribuição específica para com os distintos povos e culturas deste mundo.

Considerando que a Carta estimulará a construção de uma cultura de paz assente no intercâmbio, no diálogo intercultural e na cooperação.

Cientes de que esta dará um impulso fundamental à cooperação cultural ibero-americana, e que fomentará a construção de um espaço privilegiado de cooperação e harmonização.

Certos de que a cultura contribui à erradicação da pobreza e à busca da inclusão social, graças ao seu impacto crescente na transformação econômica e social dos nossos países.

Cientes de que os orçamentos públicos alocados ao setor cultural são investimentos, e não despesas, aspiramos a alcançar um mínimo de 1% dos mesmos em cada país.

A par dos desafios e oportunidades que oferecem as novas tecnologias no tocante à criação, produção e divulgação dos conteúdos culturais, manifestamos a necessidade de articular e atualizar o resguardo dos direitos dos criadores, com as novas formas de criação e divulgação de distribuição de bens culturais e o acesso universal das pessoas a tais conteúdos.

No cumprimento do mandato emanado da XV Cúpula Ibero-americana de Salamanca, elaboramos a pro-

propuesta de una "Carta Cultural Iberoamericana" y recomendamos a nuestros Jefes de Estado y de Gobierno su adopción como marco del quehacer cultural y de consolidación de la comunidad Iberoamericana.

Nos comprometemos a poner en marcha con prioridad las acciones nacionales y de cooperación que contribuyan al logro de los objetivos de la misma.

Reiteramos nuestro compromiso con la Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales, felicitamos su aprobación por la XXXIII Conferencia General de UNESCO, y nos proponemos impulsar su pronta ratificación por los países iberoamericanos.

Nos comprometemos a estrechar la relación entre las políticas culturales y la eliminación de la pobreza como una contribución al logro de los Objetivos del Milenio y al desarrollo económico y social de Iberoamérica. Alentamos el fortalecimiento de planes y programas culturales comprometidos con este objetivo, así como el intercambio de información y de experiencias exitosas que sirvan a este propósito, y acogemos la propuesta de España y de República Dominicana de realizar una reunión de expertos que desarrolle un programa que comprometa al sector cultural con el cumplimiento de los Objetivos del Milenio.

Subrayamos la necesidad de contar con información comparable sobre el impacto económico y social de la cultura, para lo cual promovemos la elaboración de indicadores y de datos de información cultural comunes entre nuestros países.

En este contexto, saludamos la propuesta de creación y fortalecimiento de observatorios culturales y centros de investigación afines en Iberoamérica, presentada por México y España, con apoyo de la OEI; y nos comprometemos a realizar reuniones anuales de seguimiento para el desarrollo de ese objetivo. En tal sentido, Cuba organizará una reunión en el marco del V Congreso Internacional sobre Cultura y Desarrollo en 2007 y Chile convocará una segunda reunión en 2008.

Valoramos la evaluación de los Programas Cumbre en cultura, realizada por la SEGIB, y recogemos sus recomendaciones de optimizar la cooperación cultu-

posta de uma "Carta Cultural Ibero-americana" e recomendamos aos nossos Chefes de Estado e de Governo a sua adoção como marco do afazer cultural e de consolidação da comunidade ibero-americana.

Comprometemo-nos a desenvolver com prioridade as ações nacionais e de cooperação que contribuam a alcançar os objetivos da mesma.

Reiteramos o nosso compromisso para com a Convenção sobre a proteção e promoção da diversidade das expressões culturais, congratulamo-nos com a sua aprovação na XXXIII Conferência Geral da UNESCO e nos propomos impulsar a sua pronta ratificação pelos países ibero-americanos.

Comprometemo-nos a aproximar a relação entre políticas culturais e a erradicação da pobreza como uma contribuição para alcançar os Objetivos do Milênio e ao desenvolvimento econômico e social da Ibero-América. Alentamos o fortalecimento de planos e programas culturais comprometidos com este objetivo, bem como o intercâmbio de informação e de experiências de êxito, que atendam a este propósito, e acolhemos a proposta da Espanha e da República Dominicana de realizar uma reunião de peritos que desenvolvam um programa que comprometa o setor cultural com o cumprimento dos Objetivos do Milênio.

Assinalamos a necessidade de dispor de informação comparável sobre o impacto econômico e social da cultura, para o que promovemos a elaboração de indicadores e dados de informação cultural comuns entre nossos países.

Neste contexto, louvamos a proposta para a criação e fortalecimento de observatórios culturais e centros de pesquisa afins na Ibero-América, apresentada pelo México e a Espanha, com apoio da OEI; e nos comprometemos a realizar reuniões anuais de acompanhamento para o desenvolvimento desse objetivo. Em tal sentido, Cuba organizará uma reunião no âmbito do V Congresso Internacional sobre Cultura e Desenvolvimento, em 2007, e o Chile convocará uma segunda reunião em 2008.

Prezamos a avaliação dos Programas Cúpula em cultura, realizada pela SEGIB, e aceitamos as suas recomendações de otimizar a cooperação cultural ibero-

ral iberoamericana, de promover el intercambio y el diálogo entre los diferentes programas y de fomentar su apropiación por parte del sector cultural en la región.

Nos pronunciamos favorablemente para que la Secretaría General Iberoamericana ponga en marcha las recomendaciones de la evaluación de los Programas Cumbre, en coordinación con los países.

Saludamos con satisfacción la renovación de la propuesta Iberescena, el primer programa Cumbre en el ámbito de las artes escénicas. Dado su gran potencial para contribuir a la promoción de nuestra diversidad cultural, instamos a los Jefes de Estado y de Gobierno a adoptarlo como "Programa Cumbre" en la XVI Cumbre Iberoamericana. En este sentido, por invitación de Colombia, se realizará en Bogotá una reunión preparatoria que sentará las bases del programa.

Manifestamos nuestro beneplácito por las diversas iniciativas y proyectos en marcha sobre la Televisión Cultural Iberoamericana, y saludamos la invitación de México a participar en el proyecto de lanzamiento de una señal experimental de televisión cultural con una barra integrada por la programación aportada por los países participantes.

Expresamos nuestra satisfacción por la valiosa iniciativa de Brasil respaldada por quince países, para la creación del Programa DOC TV - Iberoamérica, que contribuye a la generación de contenidos basados en la riqueza de nuestra diversidad cultural.

Manifestamos nuestro acuerdo para que la OEI y la SEGIB coordinen la elaboración de un diagnóstico sobre las diferentes iniciativas iberoamericanas de integración audiovisual en la región, con miras a determinar los pasos a seguir para la creación de un canal cultural Iberoamericano.

En lo institucional, alentamos la jerarquización y el fortalecimiento de las áreas públicas de cultura de nuestros países.

Saludamos la iniciativa de crear un Instituto Iberoamericano de Lenguas Nativas, para ello solicitamos el concurso de la OEI y de la SEGIB para convocar a un grupo de trabajo presidido por Bolivia para la elaboración de las bases, objetivos y alcance del Instituto.

americana, de promover o intercâmbio e o diálogo entre os diversos programas, e de alentar a sua apropriação pelo setor cultural da região.

Declaramo-nos a favor de que a Secretaria Geral Ibero-americana ative as recomendações da avaliação dos Programas Cúpula, de maneira coordenada com os países.

Saudamos com satisfação a renovação da proposta Iberescena, que é o primeiro Programa-Cúpula no âmbito das artes cênicas. Pelo seu grande potencial para apoiar a promoção da nossa diversidade cultural, instamos nossos Chefes de Estado e de Governo a adotarem como "Programa Cúpula" na XV Cúpula Ibero-americana. Neste sentido, a convite da Colômbia, será realizada em Bogotá uma reunião preparatória que assentará as bases do programa.


Manifestamos nosso beneplácito pelas diversas iniciativas e projetos em execução acerca da Televisão Cultural Ibero-americana, e saudamos o convite do México para participarmos do projeto do lançamento de um sinal experimental de televisão cultural, com uma pauta formada pela programação contribuída pelos países participantes.

Expressamos a nossa satisfação pela valiosa iniciativa do Brasil respaldada por quinze países, para a criação do Programa DOC TV - Ibero-América, que contribui para a geração de conteúdos baseados na riqueza da nossa diversidade cultural.

Manifestamos nosso acordo para que a OEI e a SEGIB coordenem a elaboração de um diagnóstico sobre as diferentes iniciativas ibero-americanas de integração áudio-visual na região visando a determinar os passos a serem dados para a criação de um canal cultural ibero-americano.

No âmbito institucional, alentamos a hierarquização e o fortalecimento das áreas públicas de cultura dos nossos países.

Saudamos a iniciativa de criar um Instituto Ibero-americano de Línguas Nativas, para o que solicitamos o concurso da OEI e da SEGIB para convocar um grupo de trabalho presidido pela Bolívia para a elaboração das bases, objetivos e alcances do Instituto.



Con el fin de promover el intercambio y la cooperación cultural en Iberoamérica en el ámbito de los museos y de avanzar hacia un modelo de gestión compartida que contribuya a dibujar a Iberoamérica como un espacio cultural común, recomendamos la proclamación de 2008 como Año Iberoamericano de los Museos.

Ratificamos el interés de garantizar el acceso al libro y la lectura, a lo que contribuirá particularmente el fortalecimiento de las bibliotecas públicas y escolares.

Saludamos la iniciativa española de crear el Programa ACERCA, como una propuesta innovadora para la cooperación cultural y el fortalecimiento de las capacidades de gestión cultural en nuestros países. Reconocemos la contribución de la AECL y recomendamos articular los seminarios ACERCA en torno al refuerzo de los lazos entre cultura y desarrollo.

Recibimos con beneplácito la invitación a participar en las reflexiones en torno a los grandes temas debatidos en la actualidad, en el marco del Forum Universal de las Culturas, Monterrey 2007.

Reconocemos el papel desempeñado por la OEI a favor de la acción interagencial en el campo de la cultura y la exhortamos a continuar desarrollando esta práctica.

Agradecemos la cálida acogida, cortesía y eficacia del Ministerio de Educación y Cultura de la República Oriental del Uruguay, y a la OEI por la exitosa organización de esta reunión, así como por su permanente labor a favor de la cooperación cultural iberoamericana.

Montevideo, Uruguay, 13 y 14 de julio de 2006

Com a finalidade de promover o intercâmbio e a cooperação cultural da Ibero-América no âmbito dos museus, e de avançar em prol de um modelo de gestão compartilhada que contribua a desenhar a Ibero-América como um espaço cultural comum, recomendamos a proclamação de 2008 como Ano Ibero-Americano dos Museus.

Ratificamos o interesse em garantir o acesso ao livro e à leitura, para o que contribuirá particularmente o fortalecimento das bibliotecas públicas e escolares.

Saudamos a iniciativa espanhola de criar o Programa ACERCA, como uma proposta inovadora para a cooperação cultural e o fortalecimento das capacidades de gestão cultural em nossos países. Reconhecemos a contribuição da AECL e recomendamos articular os seminários ACERCA em torno do reforço dos laços entre culturas e desenvolvimento.

Recebemos com beneplácito o convite para participarmos das reflexões em torno dos grandes temas debatidos atualmente no âmbito do Foro Universal das Culturas, Monterrey 2007.

Reconhecemos o papel desempenhado pela OEI em favor da ação entre agências no campo da cultura, e a instamos a continuar desenvolvendo tal prática.

Agradecemos o caloroso recebimento e a eficácia do Ministério da Educação e Cultura da República Oriental do Uruguai e à OEI pelo êxito na organização desta reunião, bem como por seu permanente trabalho em prol da cooperação cultural ibero-americana.

Montevideu, Uruguai, 13 e 14 de julho de 2006